RA 43|B 40
RA 55|B 40
RA 43|BM 40
RA 55|BM 40

RA 43|B 40 iL
RA 55|B 40 iL
RA 43|BM 40 iL
RA 55|BM 40 iL

Bedienungsanleitung
Reinigungsautomaten und Zubehör

Operating Manual
Automatic Scrubber and Accessories

Mode d'Emploi
Autolaveuse et Accessoires

Manuale d'istruzione
Lavasciuga pavimenti e accessori

Manual de Instrucciones
Fregadoras automaticas y equipo Accesorio



Vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt Bedienungsanleitung lesen!

Read these instructions carefully before operating the machine!

Lire attentivement le mode d'emploi avant la mise en service de la machine!

Leggere accuramente le seguenti istruzioni prima di mettere in funzione la macchina!

Por favor, antes de efectuar el manejo de la maquina ruego lean detenidamente las instrucciones

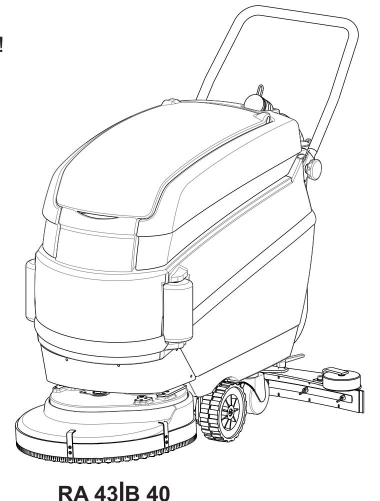
Dieses Gerät ist nur für den gewerblichen und industriellen Gebrauch und nicht für private Nutzung bestimmt!

This machine is intended for industrial and professional use only!

Les machines sont seulement destinées à un usage industriel et professionnel!

Le macchine sono destinate soltanto per l'uso professionale ed industriale!

Estas máquinas son solamente de uso industrial y profesional!



RA 43|B 40



RA 55|BM 40

11.2012

CLEAN IS QUALITY columbus

D

GB

F

I

E

1 Sécurité

Ce chapitre donne un aperçu de tous les aspects importants de la sécurité.

En outre, des indications de sécurité concrètes sont données dans les divers chapitres afin d'éviter des situations dangereuses et celles-ci sont marquées par des symboles. De plus, les pictogrammes, étiquettes et inscriptions se trouvant sur l'appareil doivent être respectés et maintenus en permanence dans un état lisible.

L'observation de toutes les indications de sécurité permet une protection optimale du personnel et assure un fonctionnement sans risques et sans problèmes de l'appareil.

1.1 Généralité

L'appareil a été construit selon les normes techniques en vigueur actuellement et son utilisation est sans risques.

Cependant, cet appareil peut être dangereux s'il est utilisé par du personnel non formé, de façon inadéquate ou non conforme à sa destination.

Toute personne chargée de travailler sur ou avec cet appareil, doit avoir lu et compris le mode d'emploi avant d'effectuer des travaux sur l'appareil. Ceci est également valable, si la personne concernée a déjà travaillé avec cet appareil ou des appareils similaires ou si elle a été formée par le fabricant.

La connaissance du contenu du mode d'emploi est une des conditions préalables afin de protéger le personnel des dangers, d'éviter des erreurs et d'utiliser ainsi l'appareil sans risques et sans problèmes.

Afin d'éviter des dangers et pour assurer une efficacité optimale, aucune modification ne doit être apportée à l'appareil sans autorisation expresse du fabricant.

Toutes les étiquettes d'indications et d'utilisation sur l'appareil doivent toujours être bien lisibles. Les étiquettes abîmées ou illisibles doivent être changées immédiatement.

Les réglages et valeurs indiqués dans le mode d'emploi doivent être respectés.

Il est conseillé à l'exploitant de se faire attester par les utilisateurs de façon incontestable qu'ils ont pris connaissance du contenu du mode d'emploi.

1.2 Responsabilité de l'exploitant

Ce mode d'emploi et les modes d'emploi des composants intégrés doivent être conservés à proximité immédiate de l'appareil et doivent être accessibles à tout moment par le personnel en charge de l'installation, l'utilisation, l'entretien et le nettoyage.

Cet appareil ne doit être utilisé que dans un état technique et de sécurité d'exploitation parfait. Tous les dispositifs de sécurité doivent être accessibles à tout moment et vérifiés régulièrement quant à leur bon fonctionnement.

Les indications concernant la sécurité des conditions de travail se réfèrent aux règlements de la Communauté Européenne en vigueur au moment de la fabrication de l'appareil. L'exploitant s'engage, pendant toute la durée de l'utilisation de l'appareil, à vérifier que les mesures en matière de sécurité du travail citées sont toujours conformes aux règlements actuels et à respecter les nouvelles dispositions légales. En dehors de la Communauté Européenne, les lois en matière de sécurité du travail du lieu de l'intervention de l'appareil et les normes du pays sont applicables.

Outre les indications de sécurité du travail contenues dans ce mode d'emploi, les mesures de sécurité et de prévention d'accidents en général sur le lieu d'intervention de l'appareil doivent être observées et respectées, ainsi que les normes relatives à la protection de l'environnement

L'exploitant et le personnel habilité par lui sont responsables pour une utilisation infaillible de l'appareil, ainsi que des attributions des compétences lors de l'installation, l'utilisation, l'entretien et le nettoyage de l'appareil.)

Les indications du mode d'emploi doivent être suivies scrupuleusement !

De plus, l'exploitant doit garantir que

– d'autres dangers éventuels seront recherchés conformément à la législation en matière de protection de la santé des travailleurs. Ces dangers pourraient résulter de conditions de travail particulières sur le lieu d'intervention de l'appareil
– toutes les recommandations et indications de sécurité supplémentaires résultant d'une évaluation des dangers en fonction des lieux d'intervention de l'appareil, seront rassemblées dans un mode d'emploi conformément à la réglementation en matière d'utilisation de matériel et outillages professionnels.

1.3 Utilisation conforme

La sécurité de fonctionnement de l'appareil n'est garantie que lors d'une utilisation conforme aux indications contenues dans le mode d'emploi.

L'autolaveuse est exclusivement destinée à un nettoyage en intérieur de revêtements de sols en dur, résistant à l'eau et anti-abrasif. Des brosses/tampons à frotter et le dispositif d'aspiration doivent être montés pour un nettoyage humide.

Les surfaces à nettoyer doivent être planes et ne pas dépasser une pente maximale de 2%. Lors du nettoyage, ne pas rouler sur des inégalités de sol, par exemple seuils et paliers.

Une utilisation conforme et appropriée doit respecter les instructions de montage, d'utilisation, d'entretien et de nettoyage.

Toute autre utilisation de l'appareil est interdite et considérée comme non-conforme ! Des demandes de dommages et intérêts contre le fabricant et/ou ses mandataires résultant d'une utilisation non-conforme de l'appareil sont exclues. Seul l'exploitant est responsable de tous les dommages dus à une utilisation non-conforme.

1.4 Sécurité du travail

En suivant les indications concernant la sécurité du travail, une mise en danger des personnes et/ou de l'appareil peut être évitée.

La non-observation de ces indications peut occasionner une mise en danger des personnes et objets en raison d'effets mécaniques ou électriques ou provoquer la défaillance de l'appareil.

La non-observation des mesures de sécurité entraîne la perte de tous les droits aux dommages-intérêts.

1.5 Equipement de protection personnel

Lors de travaux sur et avec l'appareil doivent être portés :

– des chaussures fermées avec semelles antidérapantes
– des vêtements de travail ajustés (avec peu de résistance à la déchirure, pas de manches larges, pas de bagues ou autres bijoux, etc.)

Pour des travaux sur les batteries doivent être portés en plus :

– des lunettes de protection
  pour protéger les yeux des électrolytes acides
– des gants de protection
  pour protéger les mains de blessures et contacts avec des substances nocives.

1.6 Dangers pouvant émaner de la machine

L'appareil a été soumis à une analyse des dangers, la production et la construction correspondent aux critéres actuels de la technologie.

Cependant, il subsiste un risque non évaluable !

L'appareil requière cependant une utilisation responsable et prudente. Une utilisation non-conforme ou une utilisation par des personnes incompétentes peut mettre d'autres personnes en danger.



AVERTISSEMENT ! Risque de blessures !

Une utilisation non conforme de l'appareil peut entraîner des blessures très graves par écrasement ou par contact des personnes avec les brosses, porte-porte-disques ou pads. Par conséquent, respectez ceci :

- **Ne pas nettoyer avec l'appareil des sols dont l'inclinaison de la pente est supérieure à 2 %.**
- **Déplacez l'appareil toujours avec prudence et en prenant garde aux tierces personnes et objets. Respectez des distances de sécurité par rapport aux tierces personnes et objets.**
- **Ne jamais mettre des tierces personnes en danger lors d'un travail avec l'appareil.**
- **Veillez toujours à ce que des tierces personnes – en particulier des enfants – ne soient jamais en contact avec l'appareil.**
- **Les personnes non-autorisées ne doivent pas avoir accès à l'appareil.**



ATTENTION !

Une utilisation non-conforme peut occasionner des dégâts considérables à l'appareil, les revêtements de sol et autres objets. Lors de travaux de nettoyage, ne jamais rouler avec l'appareil sur des seuils, marches, tapis ou objets pouvant s'enrouler, tels que des câbles.

Le frottement de la brosse au sol entraîne le déplacement de l'appareil vers l'avant. Lorsque la barre d'aspiration est relevée et le groupe de brosse abaissé et en marche, l'appareil avance automatiquement.



AVERTISSEMENT ! Risque de blessures !

Le déplacement incontrôlé de l'appareil peut occasionner des blessures graves par écrasement ou chutes. Par conséquent, respectez ceci :

- **Ne jamais lâcher le timon pendant que la brosse ou le groupe d'aspiration est en marche.**
- **Toujours arrêter le groupe de brosse et le groupe d'aspiration avant de lâcher le timon.**

L'appareil travaille avec des brosses, porte-porte-disques ou pads.



AVERTISSEMENT! Risque de blessures !

Les brosses, porte-disques ou pads peuvent occasionner des blessures graves lors d'un contact. Par conséquent, respectez ceci :

- **Ne jamais toucher les brosses, porte-disques ou pads.**
- **Ne jamais toucher des personnes avec des brosses, porte-disques ou pads.**
- **Avant de toucher les brosses, porte-disques ou tampons, toujours arrêter l'appareil et attendre que les pièces s'immobilisent.**

L'appareil fonctionne avec des batteries rechargeables.



AVERTISSEMENT ! Risques d'explosion et de blessures !

Le maniement des batteries représente un danger considérable pour les personnes et objets.
Lors de la recharge des batteries, émane un gaz extrêmement explosif. L'acide est également très corrosif et fortement nocif pour la santé.

Respectez le mode d'emploi et les instructions pour la manipulation des batteries !

Pour éviter les mises en danger, respectez les indications de sécurité au chapitre « Recharge des batteries » !

La recharge des batteries se fait, selon les modèles, soit par branchement direct sur le secteur, soit par un chargeur externe.



AVERTISSEMENT ! Risque d'électrocution !

Les énergies électriques peuvent provoquer des blessures graves. En cas de détérioration de l'isolation ou de certaines pièces, il existe un danger de mort par électrocution. Par conséquent :

- **Débranchez la prise de courant avant tous travaux sur l'appareil !**
- **Ne pas toucher les pôles des batteries et le chargeur lors de la recharge. Ne pas mettre de corps conducteurs sur les batteries !**
- **Vérifiez avant chaque utilisation que les câbles électriques ne soient pas endommagés.**

Suite à une mauvaise manipulation ou à un problème, la solution de lavage peut demeurer sur le sol.



AVERTISSEMENT ! Risque de blessure par glissade !

Portez toujours des chaussures de travail antidérapantes lors de travaux avec l'appareil et veillez à ce que le détergent répandu soit entièrement aspiré.

Lors du nettoyage du sol, des produits de nettoyage et d'entretien peuvent être utilisés.



AVERTISSEMENT !

Les produits de nettoyage et d'entretien peuvent être nocifs pour la santé. Par conséquent, respectez ceci :

- **Evitez le contact de la peau et des yeux avec les produits de nettoyage.**
- **Respectez les prescriptions de dosage des produits de nettoyage indiquées par le fabricant.**
- **Le cas échéant, respectez les feuilles de données de sécurité du fabricant des produits de nettoyage.**

1.7 Personnel

L'appareil ne doit être utilisé et entretenu que par du personnel habilité et formé. Ce personnel doit avoir reçu une formation spéciale quant aux dangers pouvant survenir.

Est considérée comme personne formée, une personne qui a été informée des tâches qui lui sont confiées et des dangers éventuels en cas de comportement inapproprié, qui a été initiée si besoin, et à laquelle les dispositifs de protection et les mesures de sécurité nécessaires ont été expliquées.

Est considéré comme personnel qualifié, une personne qui en raison de sa formation spécialisée, de ses connaissances et expériences, ainsi que par sa connaissance des dispositions s'y rattachant, peut évaluer les tâches qui lui sont confiées et reconnaître d'éventuels dangers.

Dans le cas où le personnel n'aurait pas les connaissances nécessaires, il doit être formé de façon appropriée.

Les compétences pour l'utilisation et la maintenance doivent être clairement fixées et respectées, afin qu 'au niveau de la sécurité, il n'y ait aucun doute quant à la répartition des compétences.

L'appareil ne doit être utilisé et entretenu que par des personnes dont on peut supposer qu'elles exécuteront leur tâche de façon consciencieuse. Pour ce faire, toutes les méthodes de travail compromettant la sécurité des personnes, de l'environnement ou de l'appareil doivent être évitées.

Les personnes sous influence de drogues, alcools ou médicaments ayant une incidence sur les réflexes ne doivent effectuer **aucun** travail sur ou avec l'appareil.

Lors du choix du personnel utilisateur les dispositions réglementaires de protection de la santé des jeunes travailleurs des pays respectifs concernant l'âge minimum et, le cas échéant, les dispositions réglementaires professionnelles spéciales s'y référant, doivent être respectées.

L'utilisateur doit veiller à ce qu'aucune personne non-autorisée ne travaille sur ou avec l'appareil. Les personnes non-autorisées, telles que des visiteurs, etc., ne doivent pas être en contact avec l'appareil. Elles doivent respecter une distance de sécurité convenable.

L'utilisateur est tenu d'informer immédiatement l'exploitant des modifications survenues sur l'appareil et qui pourraient compromettre la sécurité.

1.8 Poste de travail

Lors du nettoyage du sol, le poste de travail de l'utilisateur se trouve au timon, derrière l'appareil. Une seule personne à la fois peut travailler avec l'appareil.

1.9 Conduite à tenir en cas de danger et lors d'accidents

En cas de danger et lors d'accidents, l'appareil doit être immobilisé immédiatement, arrêté à l'aide des boutons situés sur le pupitre de commande et bloqué pour éviter un déplacement (voir chapitre « Utilisation »).

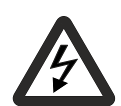
Conservez du matériel de premiers secours (trousse de secours, pansements, produits de rinçage pour les yeux, etc.) et extincteur à proximité.

Le personnel doit connaître le maniement et l'emplacement des dispositifs de sécurité, d'urgence et de premiers secours. Ceci garantit la meilleure aide possible en cas d'accidents et écarte les dangers.

2 Explication des pictogrammes de sécurité



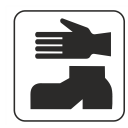
AVERTISSEMENT! Ce symbole attire l'attention sur toutes les indications de sécurité de ce mode d'emploi dont la non-observation entraîne un danger de blessures ou de mort.



AVERTISSEMENT! Risque d'électrocution!



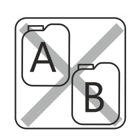
L'appareil est interdit d'utilisation par les enfants et les adolescents.



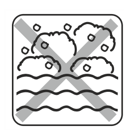
Des Gants de protection et des chaussures fermés doivent être portés lors de travaux sur et avec l'appareil!



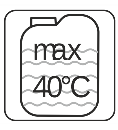
Respectez les prescriptions de dosage des produits de nettoyage indiquées par le fabricant!



Ne pas mélanger les produits chimiques de différents fabricants!



Ne pas utiliser de produits chimiques moussants!

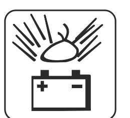


La température de l'eau ne doit pas excéder 40 degrés.



Appareils marchant sur batterie!

Respecter impérativement les instructions de service édictées par le fabricant de la batterie. Respecter les recommandations du législateur concernant la manipulation des batteries.



AVERTISSEMENT!

Risques d'explosion et de blessures!



AVERTISSEMENT!

Interdiction de fumer, risques d'explosion!

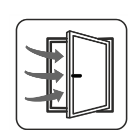


Porter de gants de protection

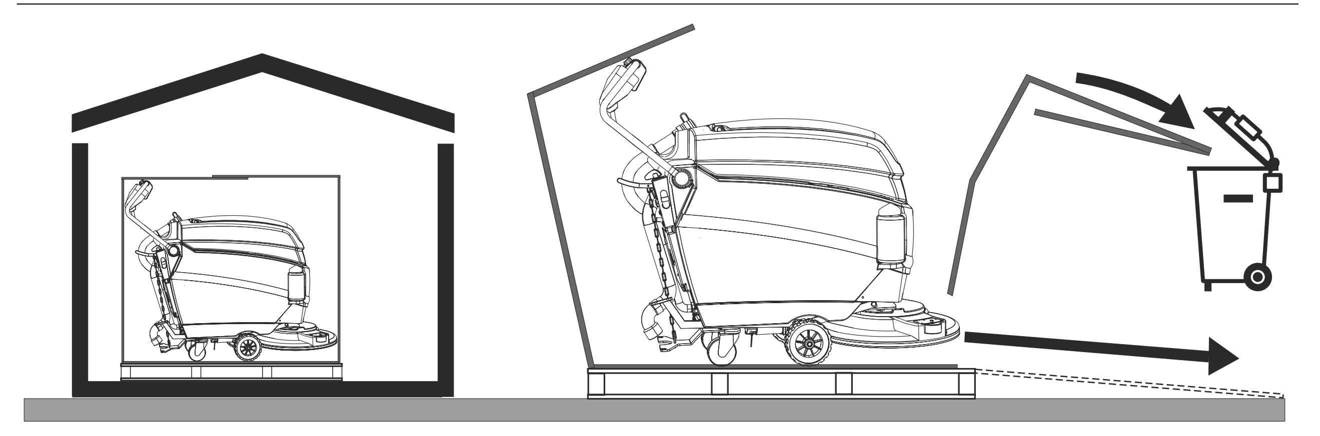
pour protéger les mains de blessures et de contacts avec des substances nocives.



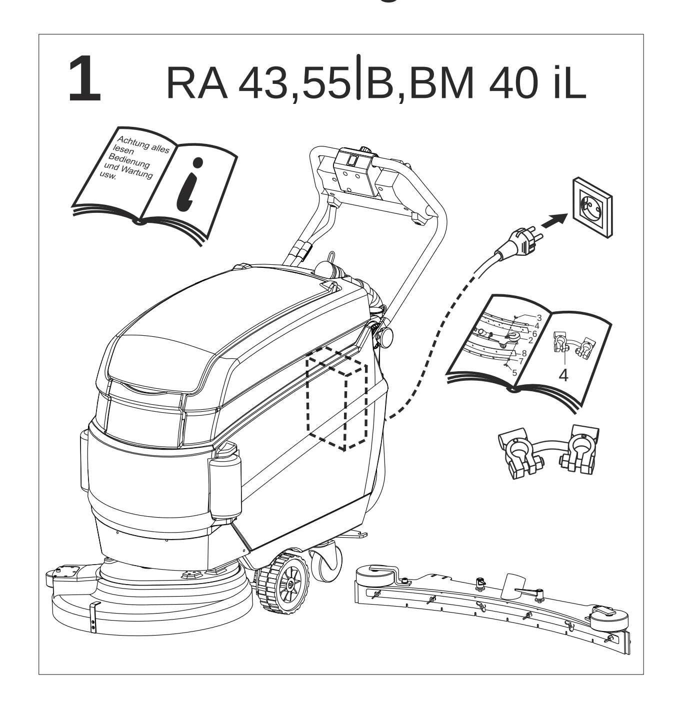
Porter des lunettes de protection pour protéger les yeux des électrolytes acides.



Prévoir une bonne ventilation de la pièce lorsque la machine est en charge.

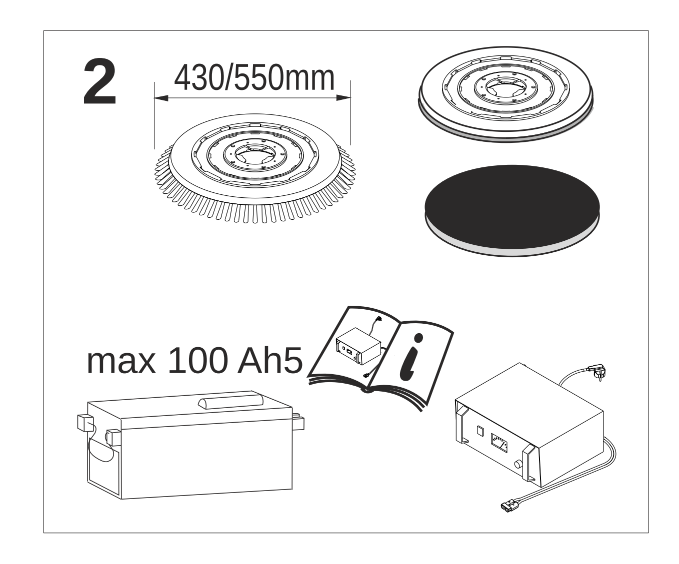


Lieferumfang / Included in delivery / Contenu de la livraison / Volume di consegna / Volumen de entrega

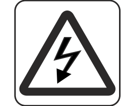


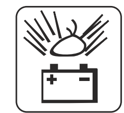


Extra / Extra / Options / Extra / Opciones

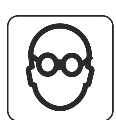


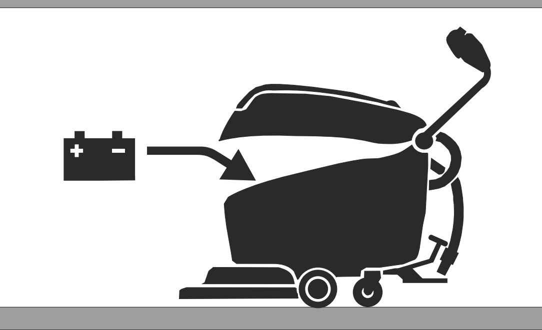


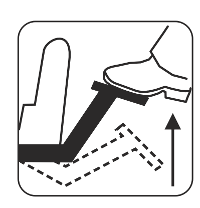


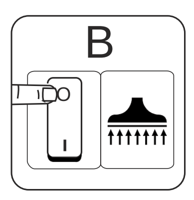


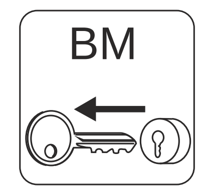


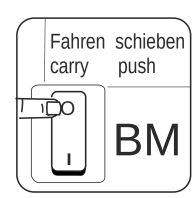


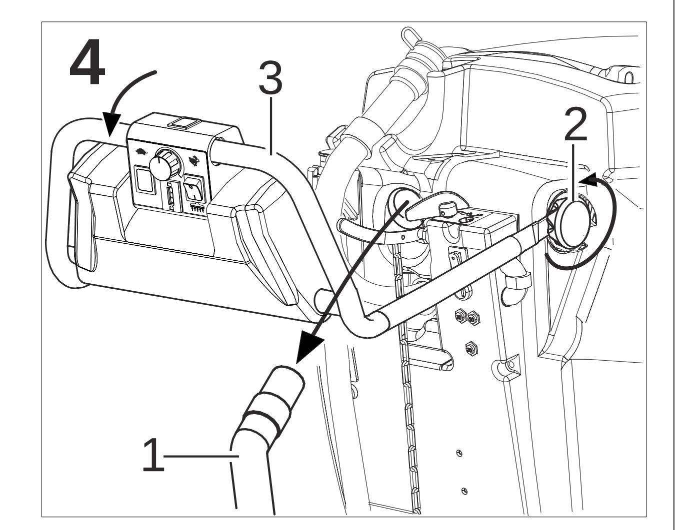


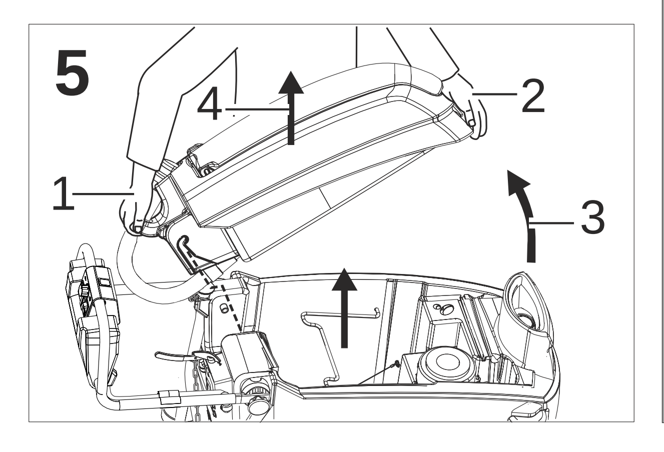


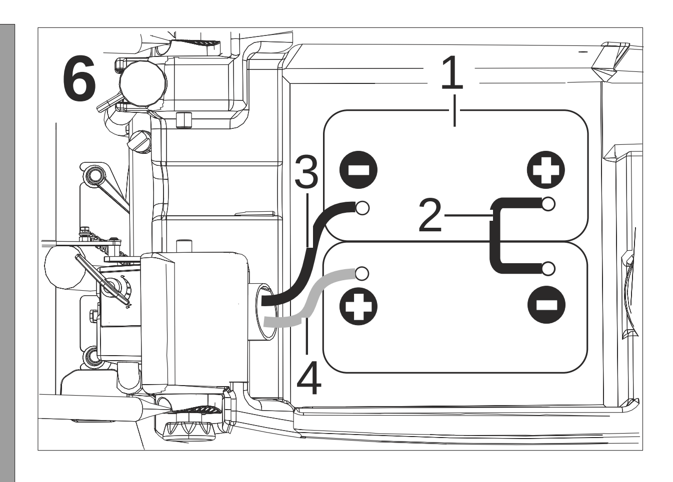


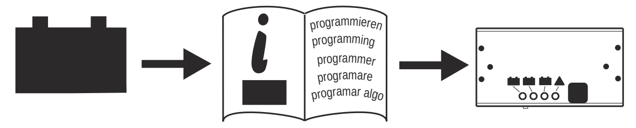




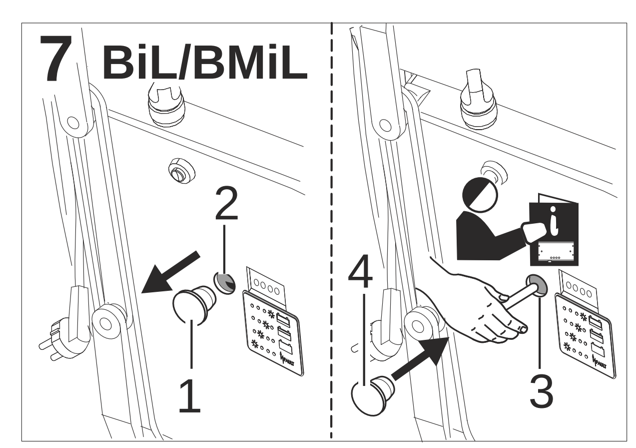


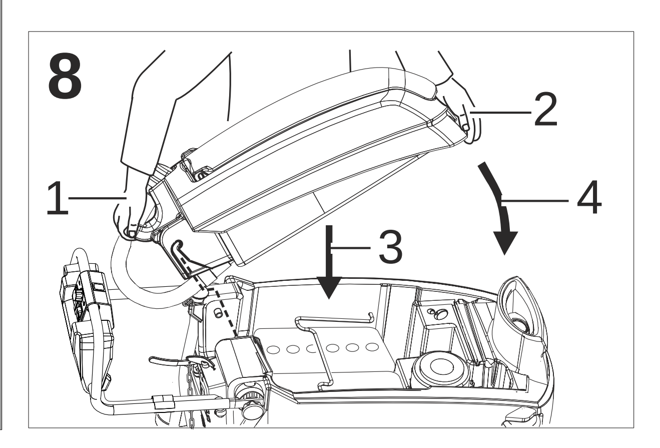






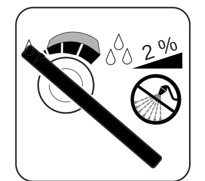
Bei Benutzung anderer Batterien bitte das Ladegerät umprogrammieren. / Please reprogram the battery charger if using other battery types. / Reprogrammer le chargeur en cas d'utilisation d'autres types de batteries, svp. /
In caso di utilizzazione di altri tipi di batterie si prega di riprogrammare il caricabatteria. / En caso de uso de otros tipos de baterías reprogramar el cargador por favor.



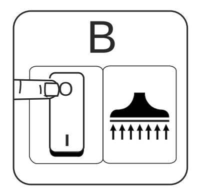


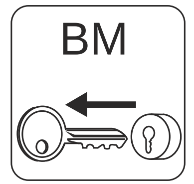


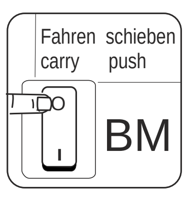


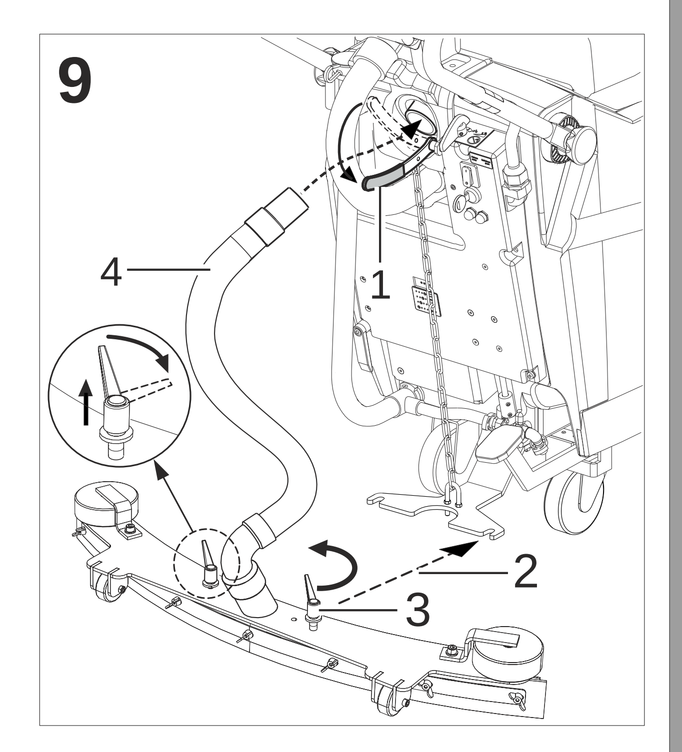

2 %

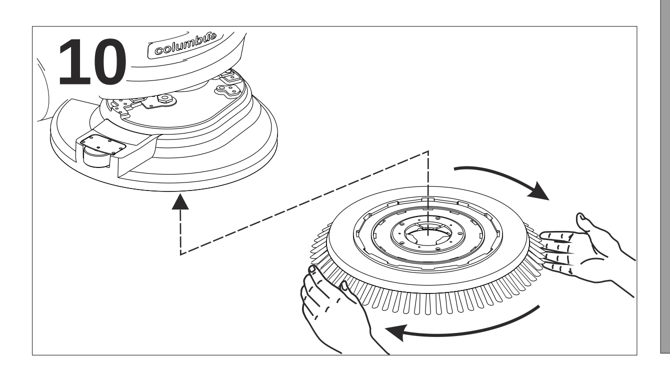


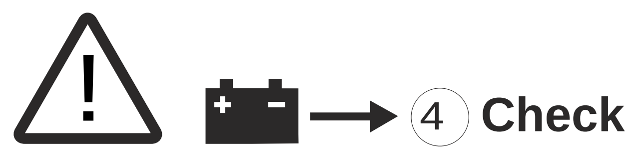

B

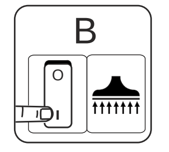

BM

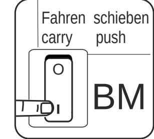

Fahren schieben
carry push
BM

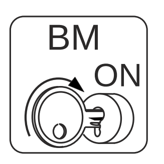

9
4
1
2
3

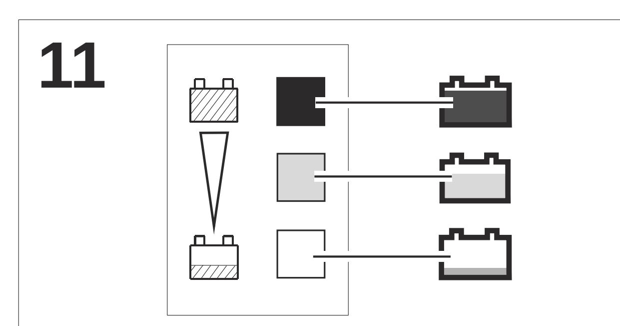

10

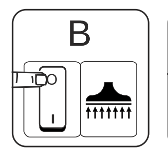

4
Check

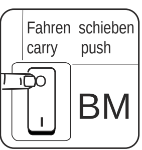

B

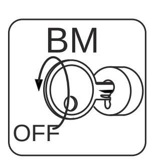

Fahren schieben
carry push
BM


BM
ON

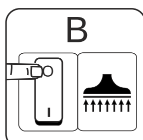

11

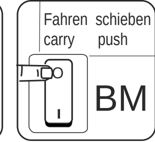

B

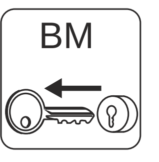

Fahren schieben
carry push
BM

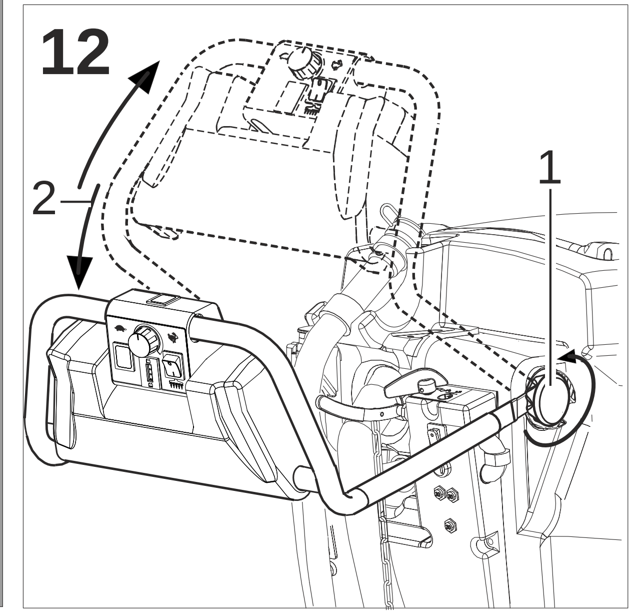

BM
OFF


2 %

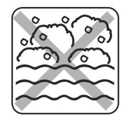
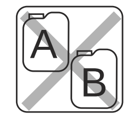
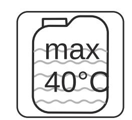

B

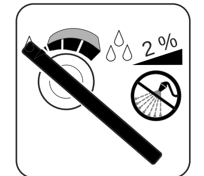

Fahren schieben
carry push
BM

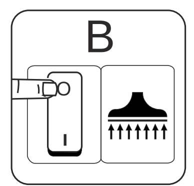
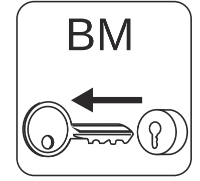
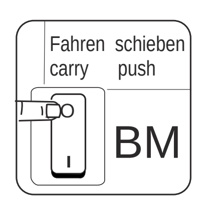

BM

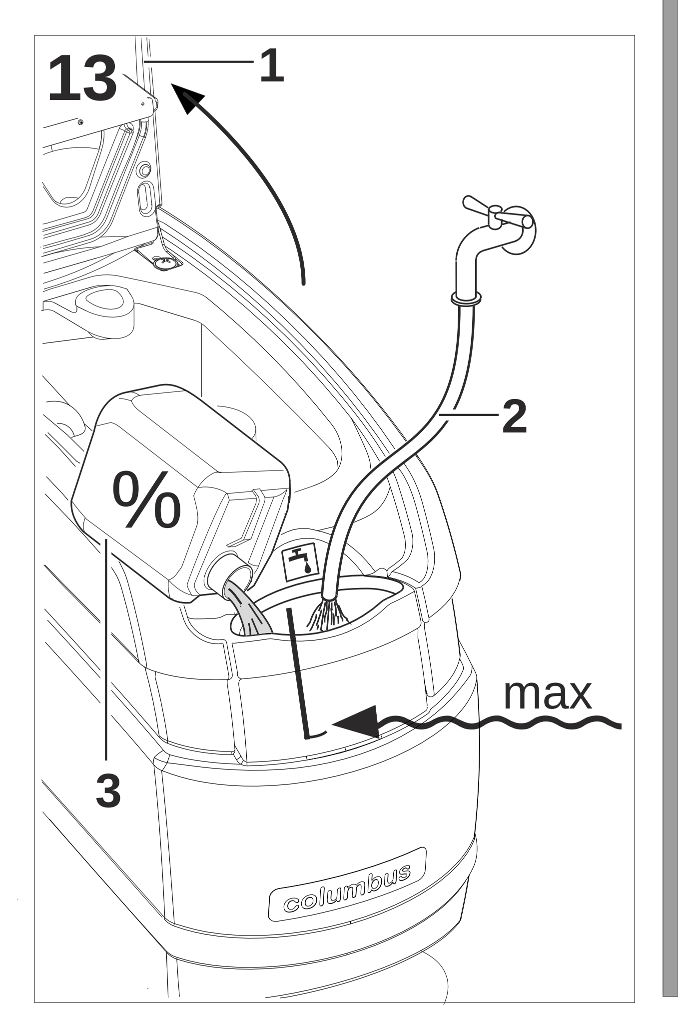

12
1
2


Check

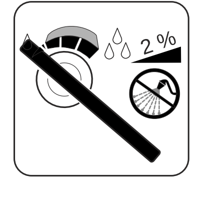
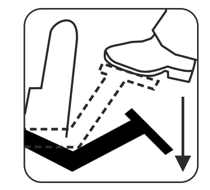

%


A
B

max
40°C

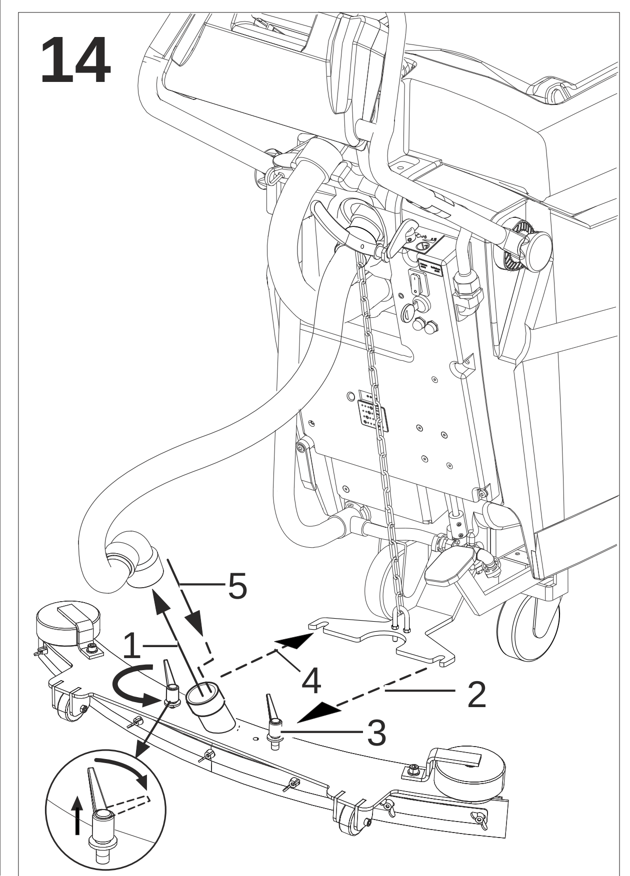


2 %



B

BM

Fahren schieben
carry push
BM


13
1
2
%
max
3
columbus

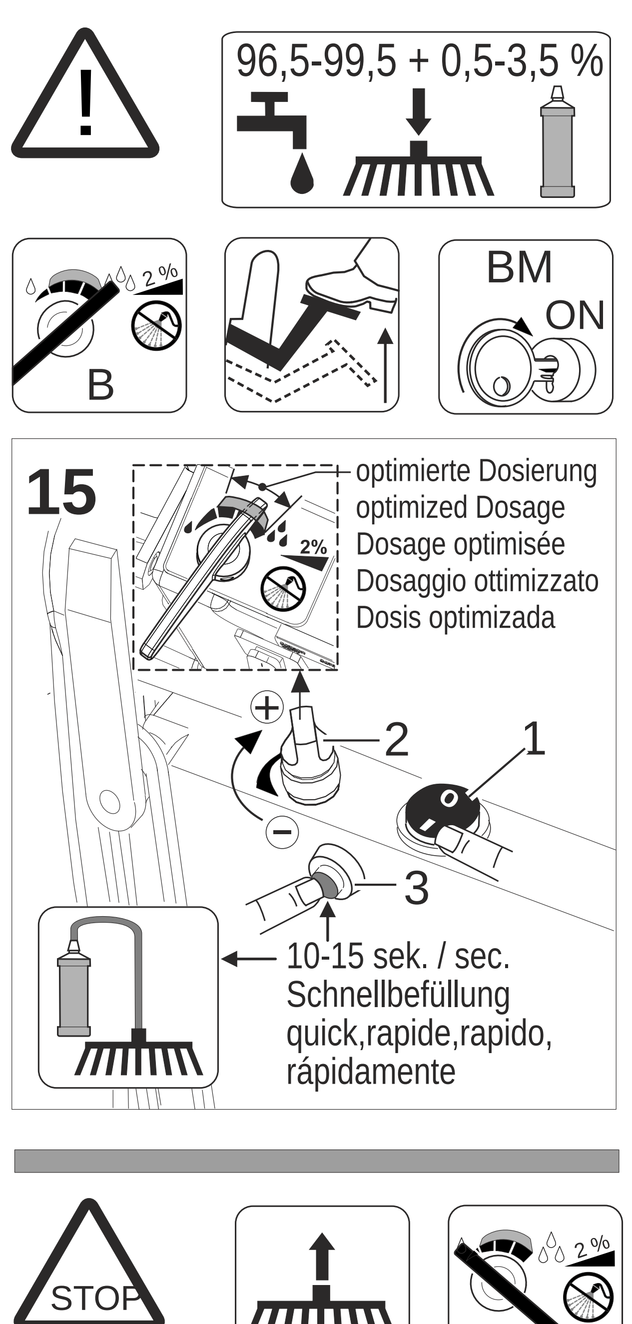


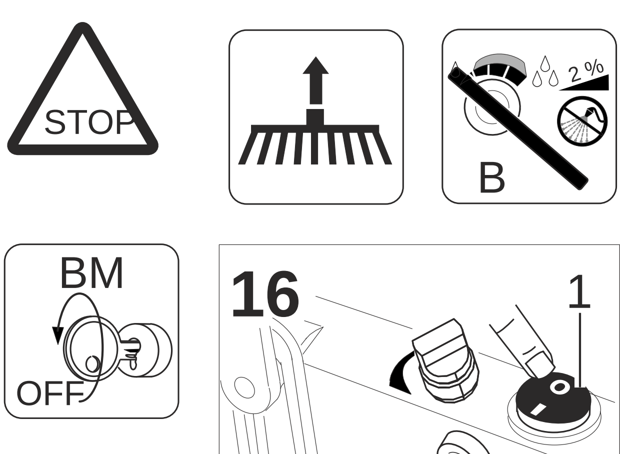

2 %


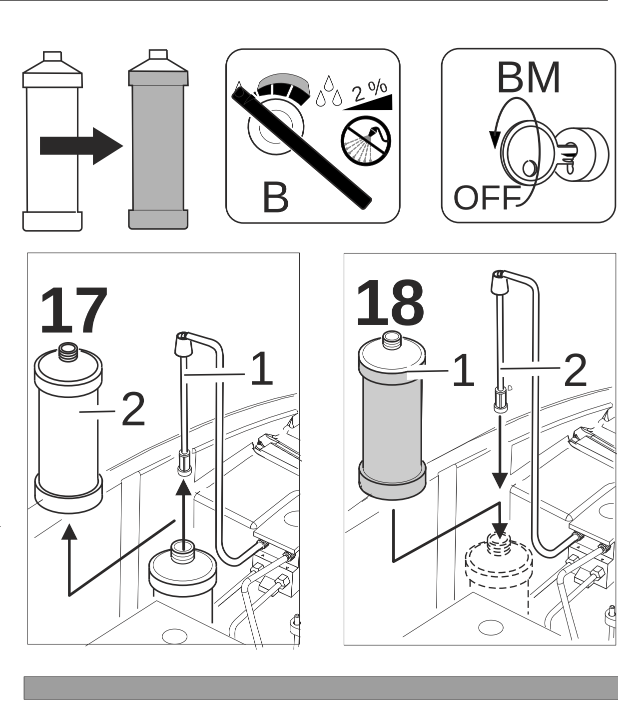

14
5
1
4
2
3

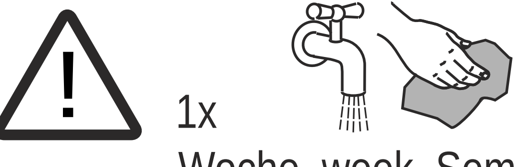
OPTION

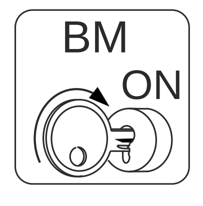
Chemiedosierung / Chemical dosage / Dosage de chimie / Dosaggio detergente / Dosis de producto químico

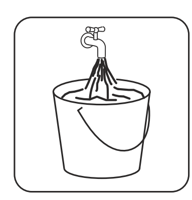


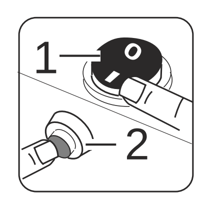


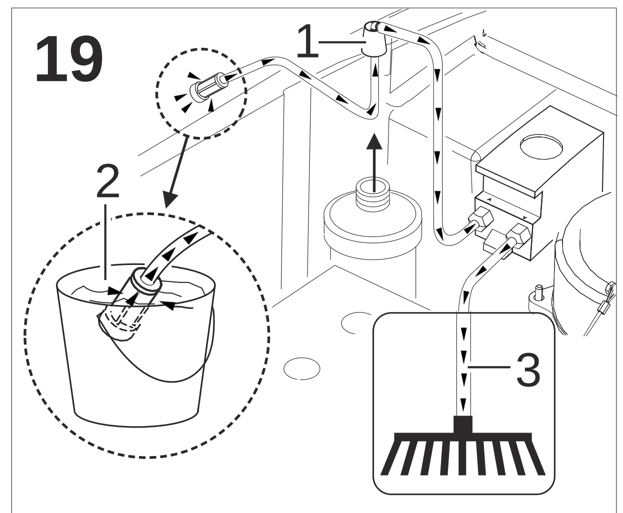








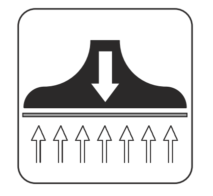


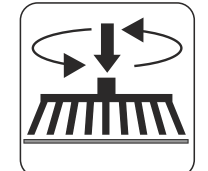


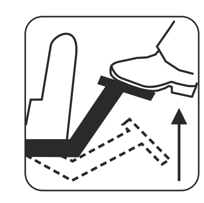


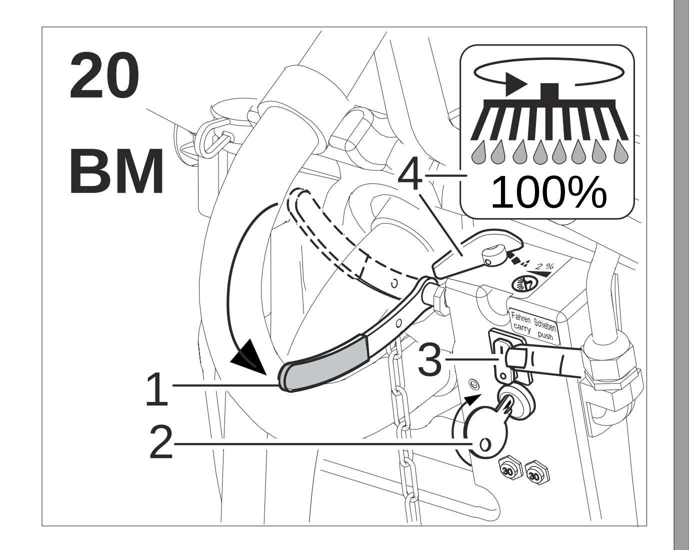
Arbeiten / Work / Travailler / Adoperare / Trabajar

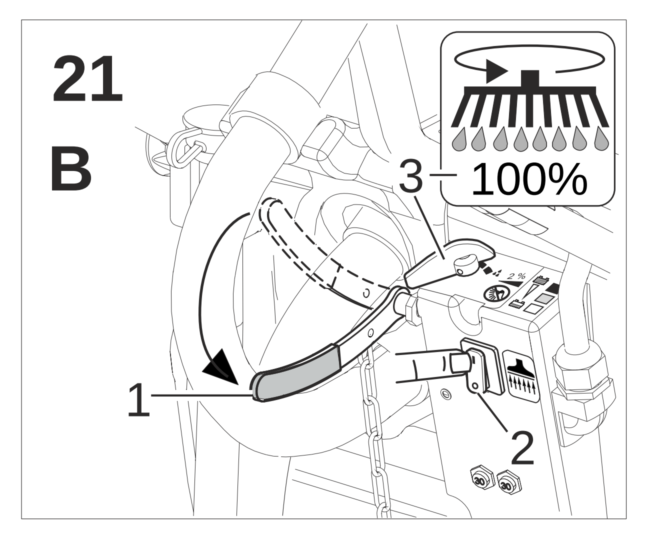


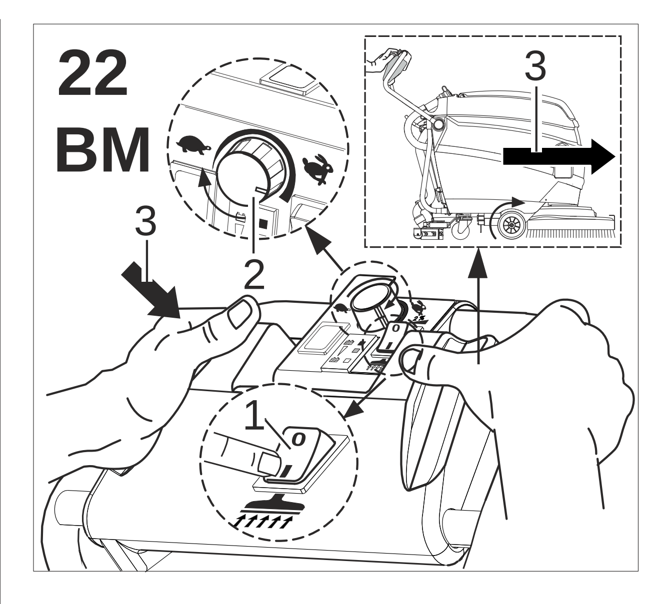


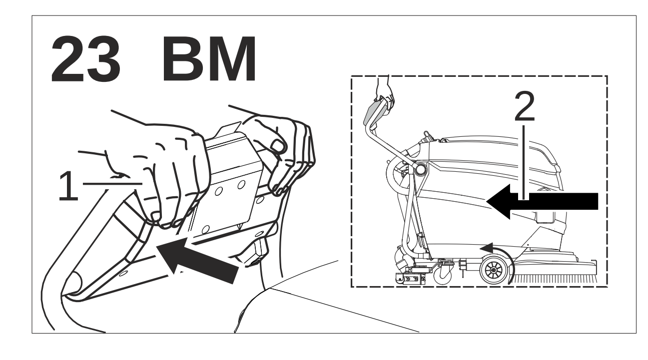




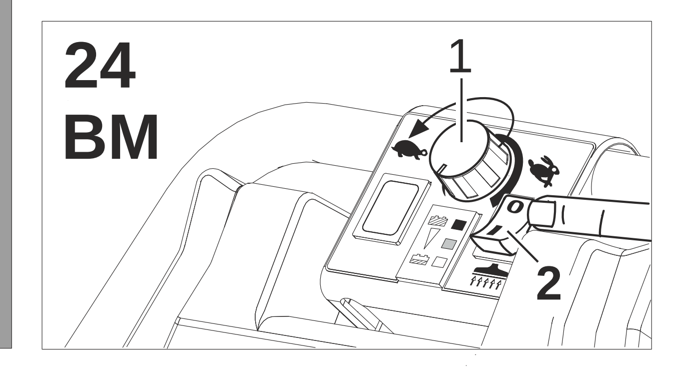


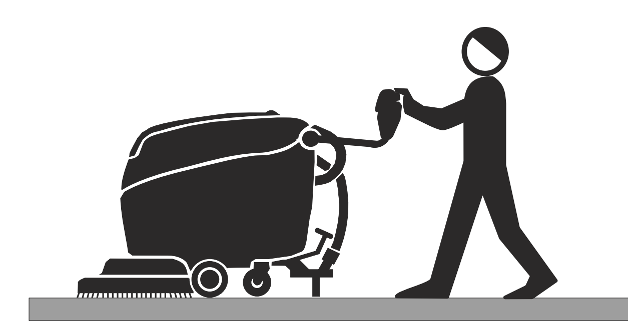






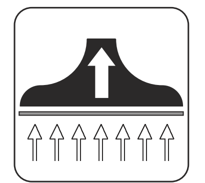


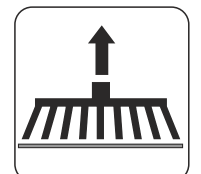


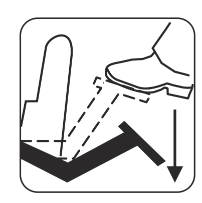


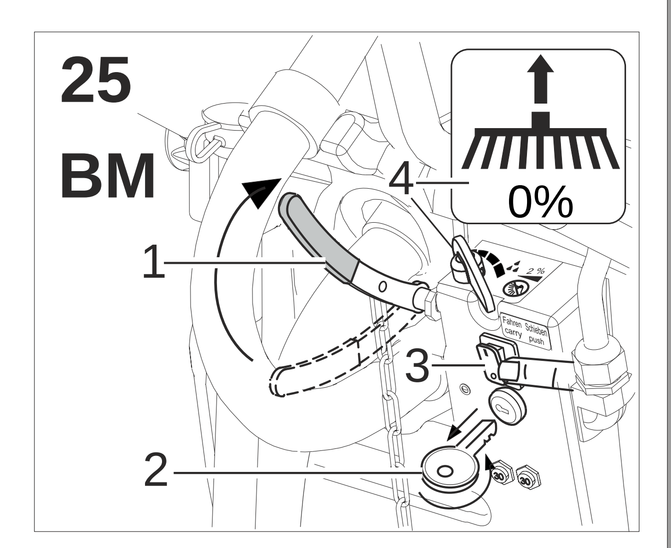
Arbeiten / Work / Travailler / Adoperare / Trabajar

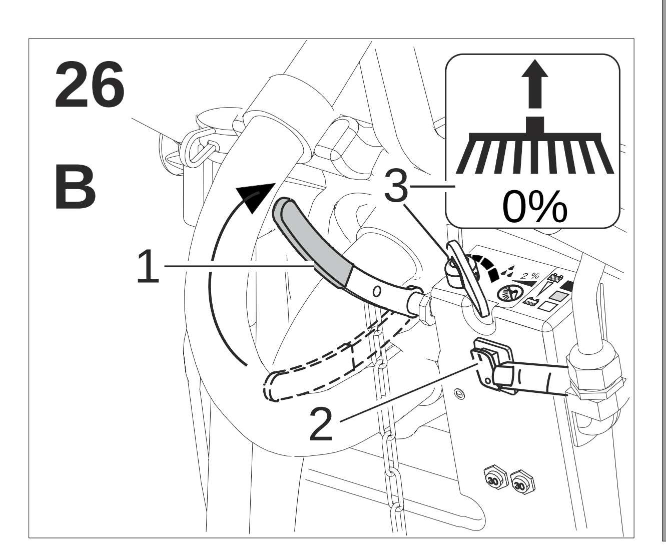


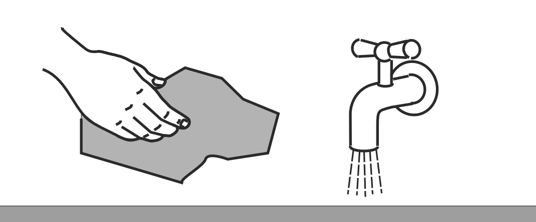








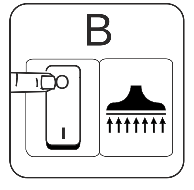


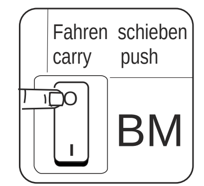


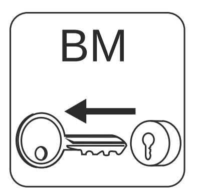


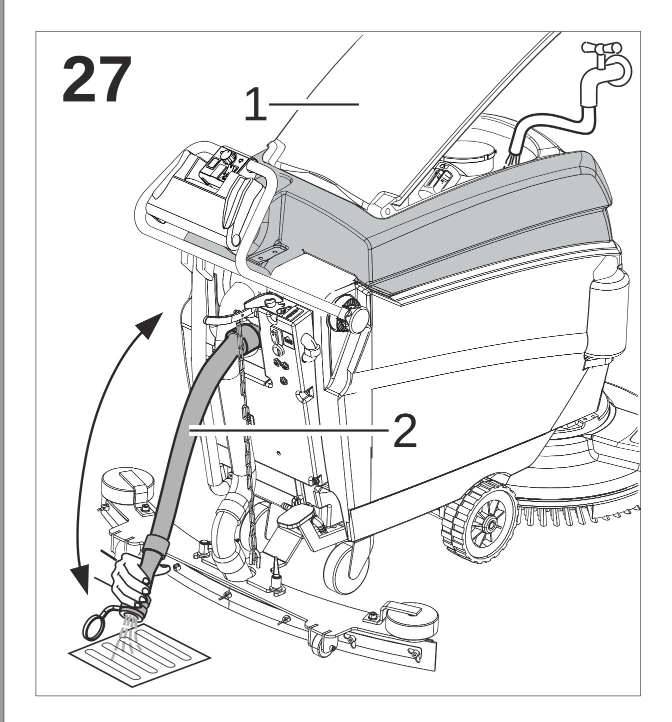


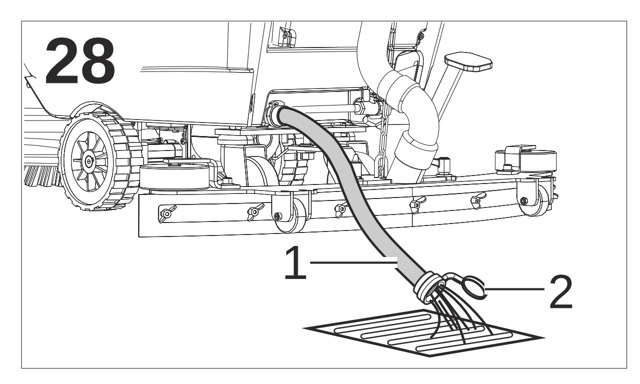


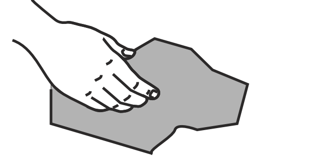
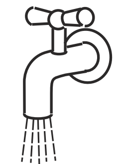


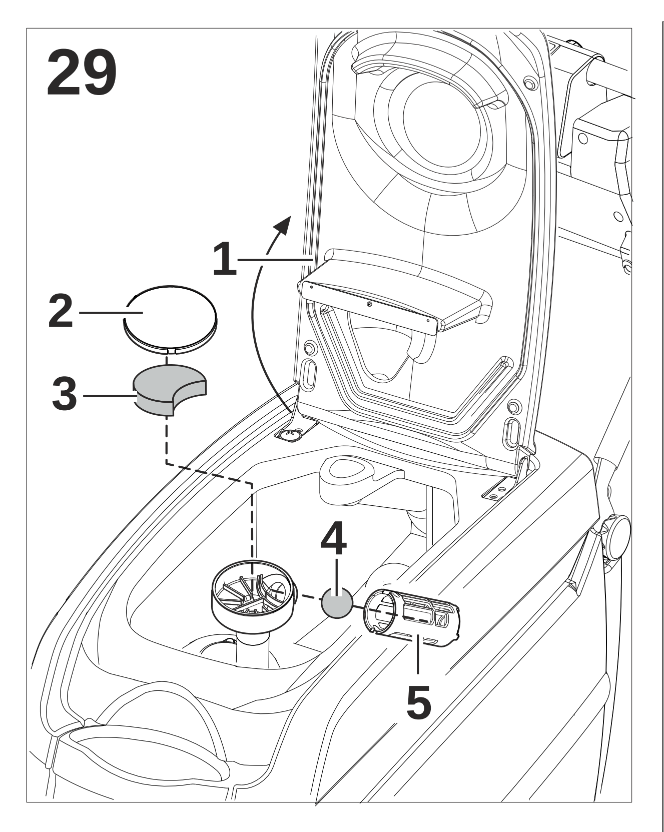


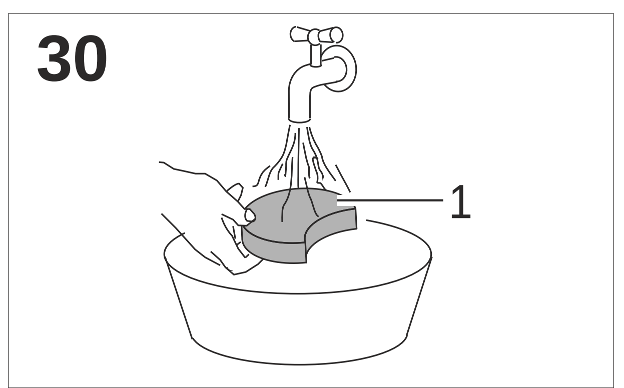


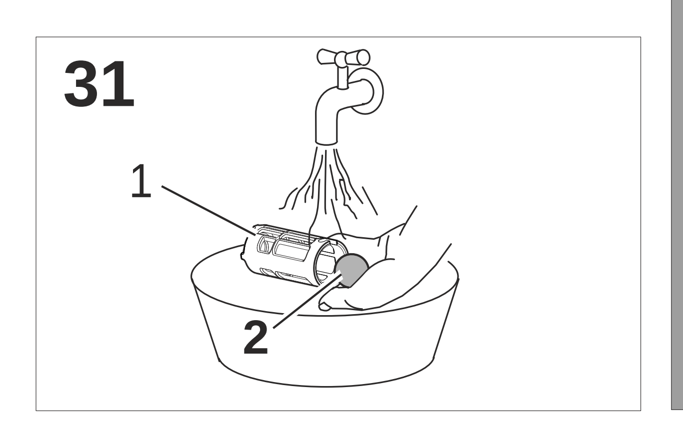


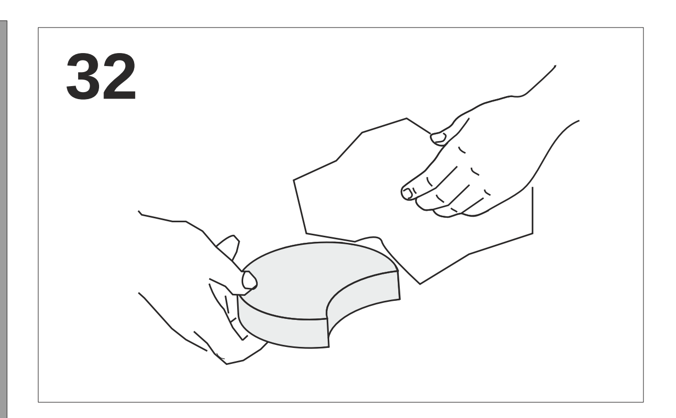


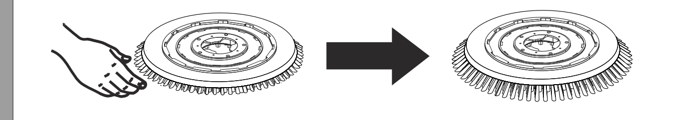



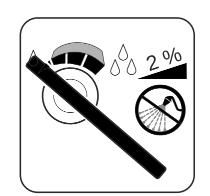
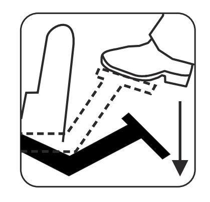

29
1
2
3
4
5

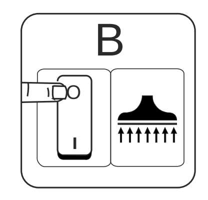
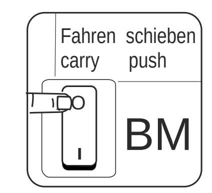
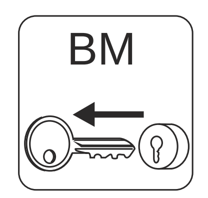

30
1

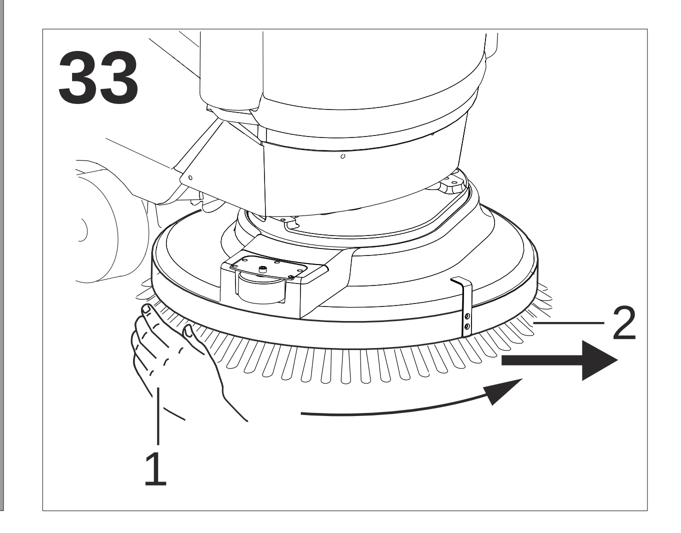

31
1
2

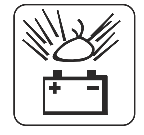

32

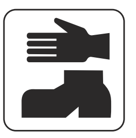


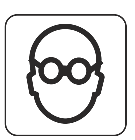


2 %


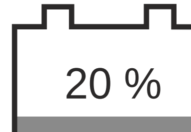

B

Fahren schieben
carry push
BM

BM

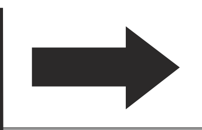

33
2
1

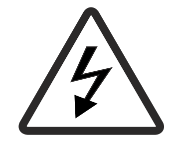
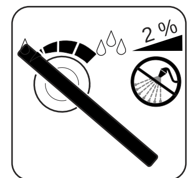



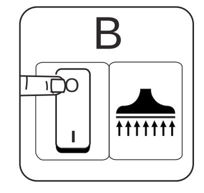


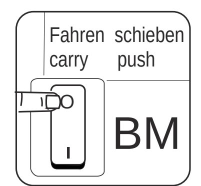


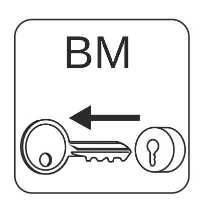


20 %

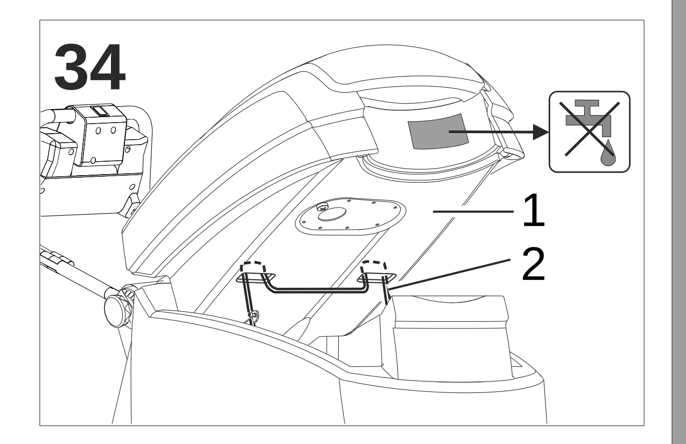

100%

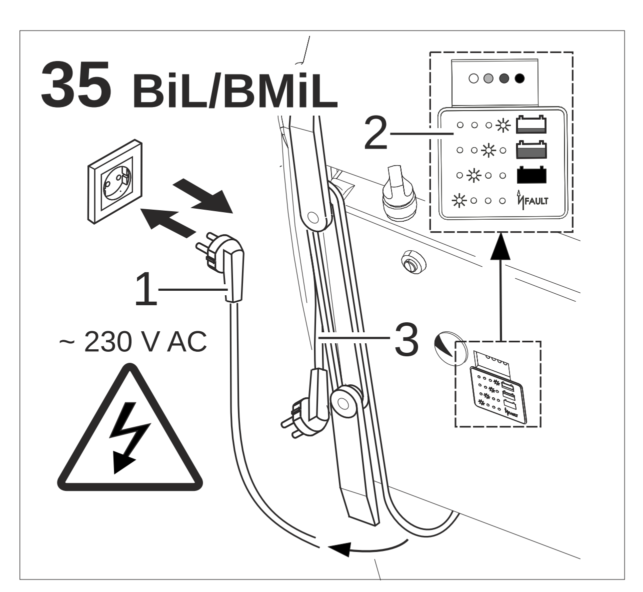



2 %

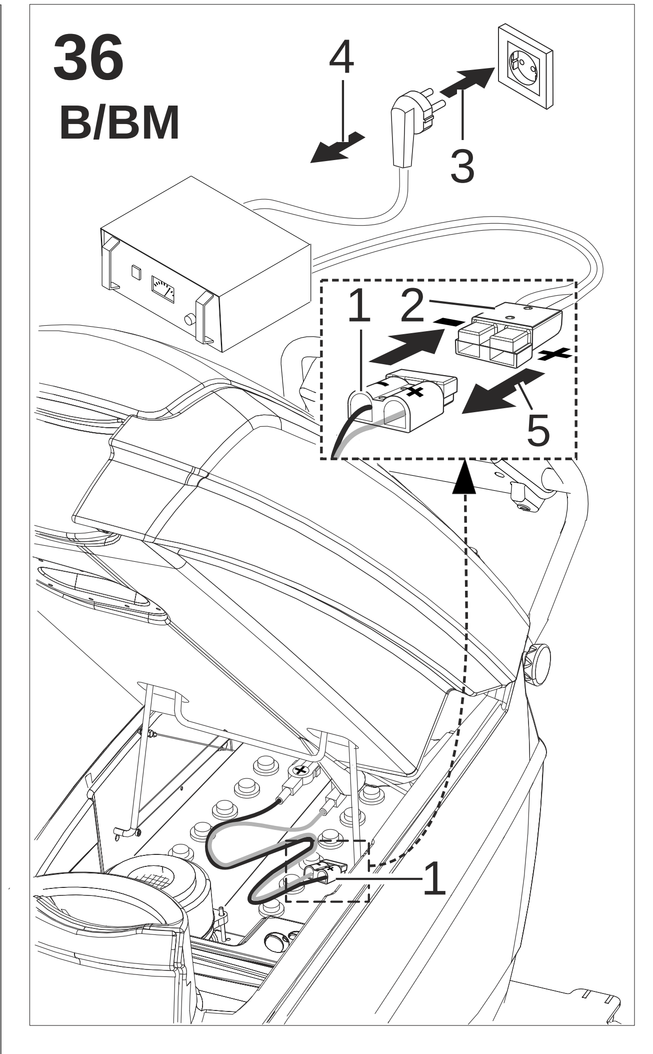

B

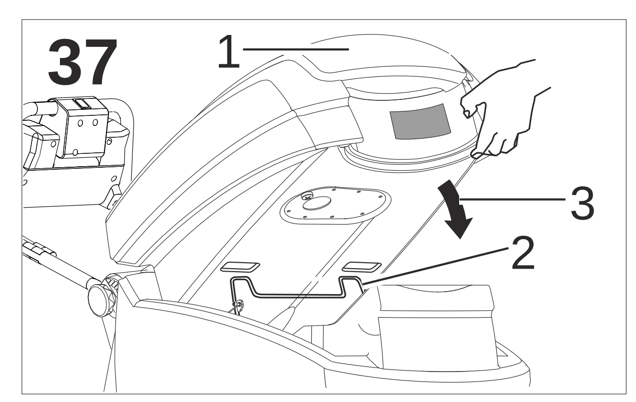

Fahren schieben
carry push
BM

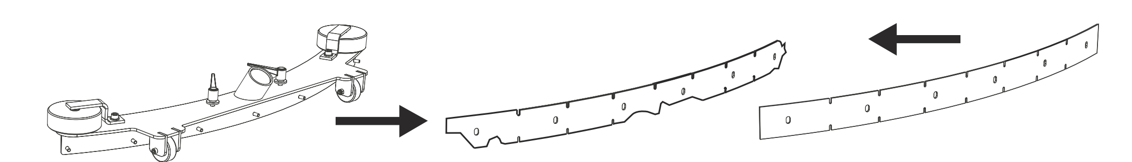

BM


34
1
2

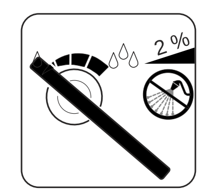

35 BiL/BMiL
2
1
~ 230 V AC
3
FAULT

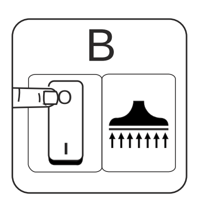

36
B/BM
4
3
1 2
5
1

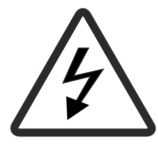

37
1
3
2

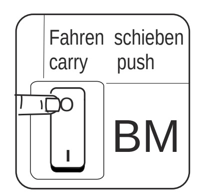


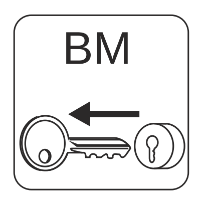


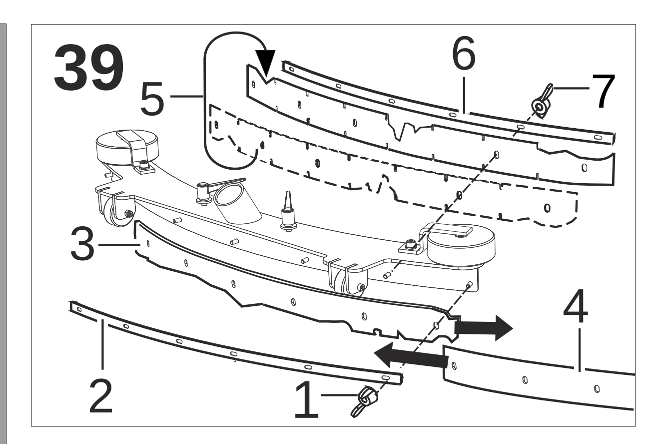


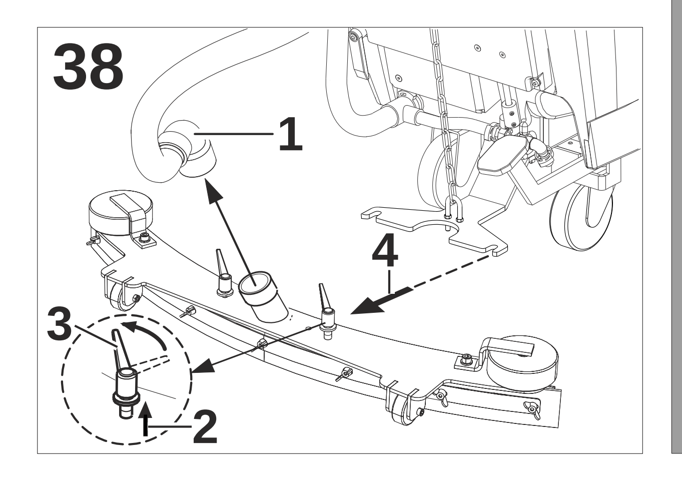


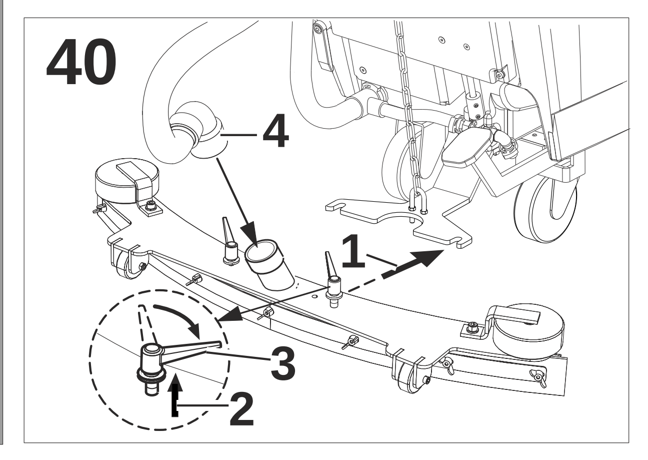








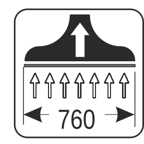


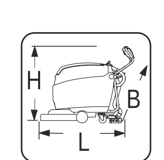


RA 43 B/ BM 40



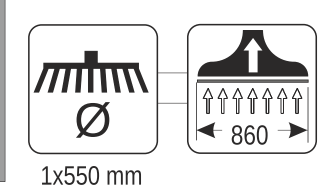
1x430 mm



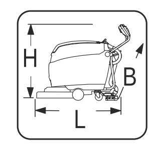


L = 1140mm
B = 510mm
H = 870mm

RA 55 B/BM 40

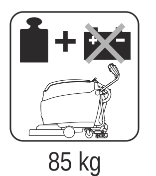


1x550 mm



L = 1200 mm
B = 550 mm
H = 870 mm

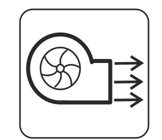
RA 43/55 B/BM 40



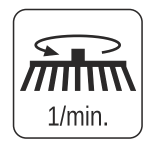
85 kg



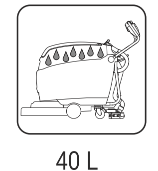
202 kg



32 l/s 110 mbar



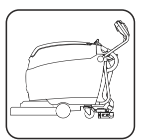
150



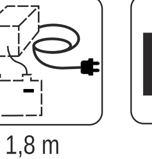
40 L



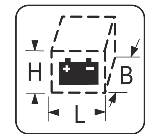
40 L



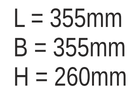
B 900 W
BM 1050 W



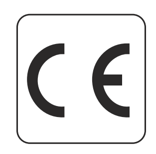
1,8 m



24 V
max.100 Ah



L = 355mm
B = 355mm
H = 260mm





65 dB (A)
Silent 60 dB (A)

3 Suppression des dérangements



AVERTISSEMENT ! Risque de blessures !

Des dangers pour les personnes et les objets peuvent émaner de l'appareil. Des travaux sur et avec l'appareil ne doivent être effectués que par du personnel spécialisé et en respectant toutes les indications de sécurité au chapitre « Sécurité » !

Arrêtez l'appareil complètement avant tous travaux d'entretien, débranchez la prise de courant ou le connecteur de recharge, ainsi que les câbles de raccordement des batteries.

Dérangement	Cause possible	Solution
Le groupe d'aspiration/groupe de brosses ne fonctionne pas	Batteries déchargées	Rechargez les batteries
	Les raccordements sont encrassés/desserrés	Vérifiez les raccordements des batteries, nettoyez-les si nécessaire et graissez-les/resserrez-les
	Batteries défectueuses	Vérifiez les batteries, changez-les si nécessaire
	fusible déclenchée	Arrêtez l'appareil complètement, déterminez et supprimez la cause du déclenchement, changer les fusibles, remettez l'appareil en marche
	Moteur défectueux	Contactez le fabricant
Puissance d'aspiration faible ou inexistante	Le réservoir récupérateur d'eau sale est plein	Vidangez le réservoir récupérateur d'eau sale
	Flexible de vidange d'eau sale non fermé	Fermez le capuchon
	Le filtre à air dans le réservoir de récupération d'eau sale est bouché	Nettoyez/changez la cartouche du filtre à air
	Flexible d'aspiration et pied suceur bouchés par des saletés ou flexible mal emboîté	Nettoyez le flexible d'aspiration, bien emboîtez bien le flexible
	Couvercle d'eau sale non fermé ou joints du couvercle défectueux/encrassés	Fermez le couvercle d'eau sale ou nettoyez/remplacez les joints du couvercle
La barre d'aspiration laisse des traces	Saletés sous les raclettes d'aspiration	Nettoyez les raclettes d'aspiration
	Raclettes d'aspiration usées	retournez/remplacez les raclettes d'aspiration
Le détergent ne sort pas au niveau du groupe de brosse	Dosage du débit du détergent inopérant	Mettez le dosage du débit du détergent en marche
	Réservoir d'eau propre vide	Remplissez le réservoir d'eau propre
	Robinet de dosage bouché/encrassé	Nettoyez le robinet de dosage
	Flexibles d'alimentation pour la solution de lavage pliés	Vérifiez les flexibles d'alimentation pour la solution de lavage

4 Déclaration de conformité

selon de la directive européenne pour les machines 2006/42/EG



Le fabricant	G. Staehle GmbH u. Co. KG columbus Reinigungsmaschinen Mercedesstraße 15 D-70372 Stuttgart

déclare par la présente, que le produit désigné ci-dessous est conforme aux dispositions de la directive mentionnée ci-dessus – y compris les modifications en vigueur au moment de la déclaration.

Produit:	Autolaveuse
Types:	**RA 43│B 40 24 V, 850 W** **RA 43│BM 40 24V, 1000 W** **RA 55│B 40 24 V, 850 W** **RA 55│BM 40 24V, 1000 W**

Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées :

EN 60335-1:2007-02	Sécurité pour les appareils électriques domestiques et usages similaires - Partie 1 : Exigences générales
EN 60335-2-72	Sécurité pour les appareils électriques domestiques et usages similaires - Partie 2-72 : Exigences spéciales pour les machines automatiques de traitement de sols à usage professionnel et industriel
EN 12100-1 :2003	Sécurité pour machines – Notions fondamentales, dispositifs constitutifs de droit généraux - Partie 1 : Terminologie fondamentale, Méthodologie
EN 12100-2 :2003	Sécurité pour machines – Notions fondamentales, dispositifs constitutifs de droit généraux - Partie 2 : Directives techniques et spécifications
DIN EN ISO 13857.2008	Sécurité pour machines – distances de sécurité par rapport à l’accessibilité des endroits dangereux avec les membres supérieurs
IEC 61000-6-2 :01	Tolérance électromagnétique – Normes de base spéciales émissions perturbatrices – Partie 2 : Industrie
IEC 61000-6-4 :01 EN50130-4 :95+A11 :98	Tolérance électromagnétique (EMV) – Normes de base spéciales résistance aux perturbations - Partie 2 : Domaine de l’industrie

Les directives européennes suivantes ont également été appliquées :

Directive EMV	2004/108/EG

D. Ochs

Stuttgart, le 15.05.2012 — Dipl.Ing. Dieter Ochss, Leiter Konstruktion und Entwicklung

Änderungen im Zuge technischer Verbesserungen sind vorbehalten !
We reserve the right to effect modifications within the framework of technical progress !
Sous réserve de modification dans le cadre des dévelopements techniques !
Essendo la nostra un'impresa a carattere innovativo, ci riserviamo la possibilità di apportare modifiche tecniche !
Como empresa innovadora nos reservamos el derecho de introducir mejoras técnicas !

G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Postfach 50 09 60
70399 STUTTGART
Telefon +49(0)711 / 9544-950
Telefax +49(0)711 / 9544-941

info@columbus-clean.com
www.columbus-clean.com

70104800

CLEAN IS QUALITY columbus